

Арабская строительная надпись 1418 г. из цахурского селения Джиных

З.Ш. ЗАКАРИЯЕВ

Дагестанский государственный университет
Махачкала, Республика Дагестан

DOI: 10.55512/WMO516577

Статья поступила в редакцию 07.08.2023.

Аннотация: В статье рассматривается содержание арабской надписи, которая обнаружена автором в высокогорном цахурском селении Джиных в Дагестане. Надпись составлена по случаю ремонта мечети, содержит имя организатора-заказчика ремонтных работ и датирована 821 г. *хиджры*, что соответствует 1418 г. Установлено, что первоначальное строительство мечети в Джиных имело место гораздо раньше, что подтверждается находкой арабской куфической надписи XII–XIII вв. в стене мечети. Техника нанесения надписи 1418 г., которая выполнена каллиграфическим арабским почерком «насах», резко отличается от подавляющего большинства других средневековых надписей региона. Описание и перевод текста сопровождаются научными комментариями.

Ключевые слова: арабская эпиграфика, Дагестан, цахуры, селение Джиных, строительная надпись, 1418 г., мечеть.

Для цитирования: *Закарияев З.Ш.* Арабская строительная надпись 1418 г. из цахурского селения Джиных // Письменные памятники Востока. 2023. Том 20. № 4 (вып. 55). С. 89-94. DOI: 10.55512/WMO516577.

Об авторе: ЗАКАРИЯЕВ Замир Шахбанович, доктор исторических наук, профессор кафедры востоковедения Дагестанского государственного университета, руководитель Центра археографических и эпиграфических исследований им. А.Р. Шихсаидова (Махачкала, Республика Дагестан) (zzakariyaev@yandex.ru).

© Закарияев З.Ш., 2023

Высокогорное цахурское селение Джиных Рутульского района расположено в юго-западной части Республики Дагестан, в верховьях реки Самур¹, вблизи Главного Кавказского хребта. Селение находится на высоте около 1800 м над уровнем моря. Его населяют цахуры — малочисленный дагестанский народ, язык которого относится к лезгинской группе нахско-дагестанских языков. В Дагестане цахуры компактно проживают в верховьях реки Самур. Этот историко-географический микрорегион носит название «Горный магал» и отличается богатым арабоязычным эпиграфическим наследием.

В центре селения Джиных расположена пятничная мечеть (Джума-мечеть), которая охраняется государством, будучи объектом культурного наследия регионального зна-

¹ Самур — крупнейшая река Южного Дагестана.

чения. Органами охраны памятников истории и культуры Дагестана здание обозначено как мечеть конца XVIII — начала XIX в., о чем сообщает официальная табличка.

В кладку западной стены мечети вмонтирована трапециевидная каменная плита, ширина которой составляет 66 см, а высота — 22 см. Внутри прямоугольной рамки помещена врезная арабская надпись из четырех полных строк. Окончание текста высечено под последней строкой, в нижнем левом углу рамки. Верхний левый угол плиты отколот, поэтому окончание первой строки (последние три буквы) утрачено. Несмотря на это, содержание утраченной части строки легко восстанавливается. Весь остальной текст плиты прекрасно сохранился, и надпись читается полностью. Изучение надписи показало, что она составлена по случаю ремонта мечети в 821 г. мусульманского летоисчисления по *хиджре*, что соответствует 1418/19 г. по григорианскому календарю. Надпись выполнена превосходным каллиграфическим арабским почерком «наسخ». Обращает на себя внимание своеобразная манера и техника письма, что резко отличает данную надпись от подавляющего большинства других средневековых надписей микрорегиона «Горный магал» и всего Дагестана. Для придания буквам выразительности и объемности они тщательно выгравированы и мелко заштрихованы острым инструментом. Первая строка отличается крупным размашистым почерком. Стремясь уместить весь текст внутри рамки, окончание текста резчик-каллиграф начертал заметно более мелкими буквами. В первой строке хорошо виден значок *таидид*, обозначающий удвоение согласной. В ряде случаев верхушки стволов букв *алиф* и *лам* снабжены левосторонними «стрелками». Отметим, что однажды каллиграф допустил перенос слова (с третьей на четвертую строку). Любопытно, что буква *каф*, которая дважды встречается в тексте в обособленной форме, начертана в двух вариантах. Во второй строке она выведена в форме, характерной для персидского языка, а в начале четвертой строки эта буква имеет черты, присущие угловатому почерку «куфи». Стиль письма «куфи», широко распространенный в эпиграфике Дагестана по XIV в. включительно (Шихсаидов 1984: 331–339), в последующем постепенно выходит из употребления, уступая доминирующее положение почерку «наسخ». Однако в ряде арабских надписей XV в. из Южного Дагестана все еще прослеживаются явные следы куфического письма.

Без преувеличения можно сказать, что джиныхская надпись представляет собой один из наиболее ярких образцов арабской каллиграфии в средневековой эпиграфике Дагестана. В эстетическом плане надпись почти не имеет аналогов среди дагестанских строительных текстов почерком «наسخ» по XV в. включительно. К сожалению, искусный анонимный каллиграф не оставил в надписи своего имени.



Надпись о ремонте мечети в 1418 г.

Надпись начинается с традиционной мусульманской вступительной формулы *бас-мала*, которая занимает всю первую строку, после чего следует преамбула, состоящая из текста коранического *айата* суры «Джинны» (72:18). Этот *айат* часто включали в тексты старинных арабских надписей о строительстве либо ремонте дагестанских мечетей (Закарияев 2022: 91). Наконец, собственно памятная строительная запись начинается с середины третьей строки. Орфография арабского текста надписи приводится без изменений.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 قَالَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى وَإِنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ
 فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا جَدَّدَ هَذَا الْمَسْجِدَ الْمَبَا
 رِكُ مُوسَى بْنِ حَاجِي مَامَدٍ وَتَقَبَّلَ اللَّهُ مِنْهُ فِي تَارِيخِ سَنَةِ أَحَدَى وَعِشْرِينَ وَثَمَانِمِائِهِ هَجْرِيَّة

Перевод

- 1) Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного.
- 2) Сказал Аллах — пречист Он, Благословенный и Всевышний: «Принадлежат Аллаху места моления.
- 3) Поэтому не поклоняйтесь наряду со Всевышним никому»². Отремонтировал (*джаддада*) эту благословенную мечеть
- 4) Муса, сын *хаджжи* Мамада, — да примет Аллах его [благодеяние]. В дату: год восемьсот двадцать первый по *хиджре*.

821 год *хиджры* начался 16 февраля 1418 г. и завершился 4 февраля 1419 г. Таким образом, окончание 821 г. *хиджры* включает чуть более месяца зимы 1419 г. Однако, принимая во внимание неблагоприятный для ремонтно-строительных работ суровый климат высокогорья Дагестана в зимний сезон, когда в горах обычно лежит глубокий снег, можно полагать, что работы по ремонту мечети в Джинных были завершены в течение 1418 г. еще до наступления холодов. Дата приводится прописью, что весьма характерно для средневековых надписей Дагестана. Лишь начиная с XVIII в. даты стали часто обозначаться цифрами (Лавров 1966: 52).

Характер строительных работ выражен в надписи арабским глаголом *джаддада*, которым обозначали ремонтно-восстановительные работы³. Упомянутый в надписи Муса б. *хаджжи* Мамад, вероятнее всего, был не мастером-строителем, а организатором-заказчиком, профинансировавшим ремонтные работы. В средневековых дагестанских строительных надписях на арабском языке профессиональные мастера, как правило, отмечены термином *уstad* (Шихсаидов 1984: 418). Заказчиками же ремонтно-ремонтных работ обычно выступают представители местной сословной, духовной и имущественной элиты. Духовное звание *хаджжи* перед именем отца заказчика указывает на совершение им обрядов мусульманского паломничества (*хаджж*) в Мекку. В надписи отсутствует *нисба* (указание на происхождение) Мусы. Для дагестанской эпиграфики на арабском языке это характерно в ситуации, когда упоминаемое лицо является местным жителем. В строительных надписях *нисба* обычно отмечается в тех только случаях, когда строитель не является жителем данного селения

² Коран цитируется в переводе М.-Н.О. Османова (Коран 2010: 889).

³ В арабской эпиграфике Дагестана для обозначения ремонтно-восстановительных работ использовался также глагол *'аммара*, однако гораздо реже глагола *джаддада*.

(Там же: 237, 421). Отсюда можно заключить, что Муса б. *хаджжи* Мамад был, вероятно, жителем селения Джиных. Имя Мамад (Мамед) является сокращенной формой имени Мухаммад. Эта разновидность имени Мухаммад поныне встречается в Южном Дагестане и широко распространена в Восточном Закавказье.

Помимо джиныхской надписи 1418 г. в разных цахурских селениях верховьев Самура обнаружен ряд других арабских строительных надписей первой половины XV в., в которых повествуется о строительстве или ремонте мусульманских культовых сооружений — мечетей и минаретов (Закарияев 2010а: 19–23). Резкое увеличение числа выявленных строительных надписей, датированных этим временем, позволяет предположить, что эта активная строительная деятельность была обусловлена некоторой политической стабильностью сельских общин дагестанского микрорегиона «Горный магал» в первой половине XV в. Любопытно, что количество обнаруженных здесь строительных надписей как XIV в., так и второй половины XV — XVI в. сравнительно невелико.

Находка надписи о ремонте мечети в Джиныхе в 1418 г. свидетельствует о том, что строительство мечети здесь началось гораздо раньше. Не исключено, что мечеть в Джиныхе, подобно ряду других мечетей Южного Дагестана (Шихсаидов 2001: 7–29), имеет тысячелетнюю историю. Дело в том, что в стене мечети нами также выявлена куфическая надпись, которая начинается с мусульманской формулы единобожия (*шахада*). Палеографические особенности письма позволяют датировать надпись XII–XIII вв. Вполне вероятно, что и мечеть в Джиныхе в это время уже существовала. За свою многовековую историю она многократно разрушалась, перестраивалась и ремонтировалась. Имеется свидетельство о существовании в Джиныхе минарета, который ныне не сохранился. Надпись на восточной стене мечети сообщает о строительстве минарета в 1004 г. *хиджры*, т.е. в 1595/96 г. (Закарияев 2010б: 60–61). Минареты в Дагестане часто пристраивали к уже имеющимся зданиям мечетей. Что касается нынешнего облика мечети в Джиныхе, то он сложился в основном во второй половине XIX в., о чем свидетельствует сохранившаяся строительная надпись 1279/1862–63 г. на деревянной подбалке.

Литература

- Закарияев 2010а — Закарияев З.Ш. Династия профессиональных строителей в средневековом Цахуре (по данным арабоязычных строительных надписей XIV–XV вв.) // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2010. № 3. С. 19–23.
- Закарияев 2010б — Закарияев З.Ш. Арабоязычная строительная эпиграфика Дагестана XVI — первой половины XVII века: новые находки // Вестник Дагестанского научного центра РАН. 2010. № 37. С. 59–67.
- Закарияев 2022 — Закарияев З.Ш. Коранические аяты в эпиграфике Дагестана (на примере арабских надписей Ахтынского района) // Исламоведение. 2022. Т. 13. № 2 (вып. 52). С. 84–95.
- Коран 2010 — Коран / Пер. с араб. и коммент. М.-Н.О. Османова (изд. третье, переработанное и дополненное). СПб.: Диля, 2010.
- Лавров 1966 — Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч. 1. Надписи X–XVII вв. / Тексты, пер., коммент., введ. и прилож. Л.И. Лаврова. М.: Наука, 1966.
- Шихсаидов 1984 — Шихсаидов А.Р. Эпиграфические памятники Дагестана X–XVII вв. как исторический источник. М.: Наука, 1984.

Шихсаидов 2001 — *Шихсаидов А.Р.* Распространение ислама в Дагестане // Ислам и исламская культура в Дагестане. М.: Вост. лит., 2001. С. 4–32.

References

- Epigraficheskie pamiatniki Severnogo Kavkaza na arabskom, persidskom i turetskom iazykakh. Ch. 1. Nadpisi X–XVII vv.* Teksty, per., komment., vved. i prilozh. L.I. Lavrova [Epigraphic Monuments of the Northern Caucasus in Arabic, Persian and Turkic Languages. Pt. 1. Inscriptions of the 10th–17th Centuries. Texts, transl., comments, introd. and suppl. by L.I. Lavrov]. Moscow: Nauka, 1966 (in Russian).
- Koran.* Perevod s arabskogo i kommentarii M.-N.O. Osmanova (izdanie tretie, pererabotannoe i dopolnennoe) [The Koran. Translation from Arabic with Commentary by M.-N.O. Osmanov]. St. Petersburg: Dilia, 2010 (in Russian).
- Shikhsaidov, Amri R. *Epigraficheskie pamiatniki Dagestana X–XVII vv. kak istoricheskii istochnik* [Epigraphic Monuments of Dagestan 10–17 Centuries as a Historical Source]. Moscow: Nauka, 1984 (in Russian).
- Shikhsaidov, Amri R. “Rasprostranenie islama v Dagestane” [The Spread of Islam in Dagestan]. In: *Islam i islamskaya kultura v Dagestane* [Islam and Islamic Culture in Dagestan]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2001, pp. 4–32 (in Russian).
- Zakariyaev, Zamir Sh. “Araboiazychnaia stroitel’naia epigrafika Dagestana XVI — pervoi poloviny XVII veka: novye nakhodki” [Arabic Construction Inscriptions in Dagestan in the 16th and Early 17th Centuries: New Discoveries]. *Vestnik Dagestanskogo nauchnogo centra RAN*, 2010, no. 37, pp. 59–67 (in Russian).
- Zakariyaev, Zamir Sh. “Dinastii professionalnykh stroitelei v srednevekovom Tsakhure (po dannym araboiazychnykh stroitel’nykh nadpisei XIV–XV vv.)” [A Dynasty of Professional Builders in Medieval Tsakhur (on the Data of the 14th–15th Centuries Arabic Construction Inscriptions)]. *Izvestiia Dagestanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Obshchestvennye i gumanitarnye nauki*, 2010, no. 3, pp. 19–23 (in Russian).
- Zakariyaev, Zamir Sh. “Koranicheskie ayaty v epigrafike Dagestana (na primere arabskikh nadpisei Akhtynskogo raiona)” [Koranic Ayats in the Epigraphic Monuments of Dagestan (on the Data of Arabic Inscriptions from the Akhtynsky Region)]. *Islamovedenie*, 2022, vol. 13, no. 2 (iss. 52), pp. 84–95 (in Russian).

An Arabic Construction Inscription of 1418 from the Tsakhur Village of Jinykh

Zamir Sh. ZAKARIYAEV

Dagestan State University
Makhachkala, Republic of Dagestan

Received 07.08.2023.

Abstract: The article examines the content of the Arabic inscription discovered by the author in the mountainous Tsakhur village of Jinykh in Dagestan. The inscription was made on the occasion of the mosque reconstruction, it contains the name of the organizer of the repair works and is dated 821 AH, which corresponds to 1418. It has been established that the initial construction of the mosque in

Jinykh took place much earlier, which is confirmed by the discovery of an Arabic Kufic inscription of the 12th–13th centuries within the wall of the mosque. The technique of the 1418 inscription, which was made in the calligraphic Naskh handwriting, greatly differs from the vast majority of other medieval inscriptions in the region. The description and translation of the text are accompanied by linguistic comments.

Key words: Arabic epigraphy, Dagestan, Tsakhurs, the village of Jinykh, construction inscription, 1418, mosque.

For citation: Zakariyaev, Zamir Sh. “An Arabic Construction Inscription of 1418 from the Tsakhur Village of Jinykh”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 4 (iss. 55), pp. 89–94 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO516577.

About the author: Zamir Sh. ZAKARIYAEV, Dr. Sci. (History), Professor at Department of Oriental Studies of Dagestan State University, Head of the A.R. Shikhsaidov Center for Archaeographic and Epigraphic Studies (Makhachkala, Republic of Dagestan) (zzakariyaev@yandex.ru).